



Traducerea instrucțiunilor de utilizare originale

# E-Check

scurgere de calibrare

Numere de catalog  
600-105

Începând cu versiunea de software

--

lime10ro1-09-(2405)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Köln, Germania

# Cuprins

<b>1</b>	<b>Despre acest manual .....</b>	<b>4</b>
1.1	Indicații de avertizare .....	4
1.2	Categoriile vizate .....	4
<b>2</b>	<b>Siguranța .....</b>	<b>5</b>
2.1	Utilizarea conformă cu destinația .....	5
2.2	Obligațiile utilizatorului .....	6
2.3	Cerințe pentru utilizator .....	6
<b>3</b>	<b>Pachet de livrare, transport, depozitare .....</b>	<b>7</b>
<b>4</b>	<b>Descriere .....</b>	<b>9</b>
4.1	Funcție .....	12
4.2	Date tehnice .....	12
4.2.1	Date mecanice .....	12
4.2.2	Condiții de mediu .....	12
<b>5</b>	<b>Întreținere .....</b>	<b>13</b>
<b>6</b>	<b>Scoaterea din funcțiune .....</b>	<b>14</b>
6.1	Expedierea scurgerii de calibrare pentru reumplere sau eliminare .....	14
6.2	Declarație de contaminare .....	16

# 1 Despre acest manual

Acest document este valabil pentru Scurgere de calibrare de indicată pe pagina de titlu.

În document sunt menționate în diverse împrejurări nume de produse, care servesc numai în scop de identificare și sunt proprietatea deținătorilor de drepturi corespunzători.

## 1.1 Indicații de avertizare

### **PERICOL**

**Pericol iminent direct cu accidente mortale sau vătămări grave drept consecință**

### **AVERTISMENT**

**Situație periculoasă cu posibile accidente mortale sau vătămări grave drept consecință**

### **ATENȚIE**

**Situație periculoasă cu vătămări ușoare drept consecință**

### **INDICAȚIE**

**Situație periculoasă cu prejudicii materiale sau aduse mediului drept consecință**

## 1.2 Categoriile vizate

Acest manual de utilizare se adresează utilizatorului scurgerii de calibrare, personalului tehnic de specialitate calificat și personalului cu pregătire specială.

## 2 Siguranța

### 2.1 Utilizarea conformă cu destinația

- Utilizați scurgerea de calibrare exclusiv conform destinației sale de utilizare, conform descrierii din manualul de utilizare, pentru a evita pericolele cauzate de utilizările eronate.

Scurgerea de calibrare servește la calibrarea testerului de etanșeitate pentru baterii. Aceasta are loc, de obicei, o dată pe zi. Înainte de prima utilizare, scurgerea de calibrare trebuie scoasă din ambalaj și depozitată timp de 24 de ore cu fanta orientată în jos.

Scurgerea de calibrare este așezată cu fanta orientată în jos în camera testerului de etanșeitate pentru baterii și este golită. Solvenții care ies sub formă de gaz sunt detectați. Utilizarea poate avea loc în incinte acoperite și închise. Scurgerea de calibrare nu mai poate fi utilizată după 12 luni de la data fabricației. Ulterior, aceasta trebuie expediată pentru reumplere, consultați "Scoaterea din funcțiune [▶ 14]". Depozitarea se realizează într-un loc bine ventilat. Nu este adecvată utilizarea unui recipient închis.

- Respectați limitele de aplicabilitate, consultați „Date tehnice [▶ 12]”.

#### Utilizări eronate

Evitați următoarele utilizări neconforme cu destinația:

- Operarea scurgerii de calibrare de către personal neinstruit
- Utilizarea în afara specificațiilor tehnice, consultați secțiunea „Date tehnice”
- Utilizarea scurgerii de calibrare în cazul unor defecte vizibile
- Operarea la o temperatură ambiantă prea ridicată
- Utilizarea scurgerii de calibrare în afara domeniului specificat
- Depășirea condițiilor de mediu permise pentru scurgerile de calibrare
- Depozitarea într-un loc ventilat necorespunzător sau într-un recipient închis
- Utilizarea sau depozitarea în apropierea surselor de aprindere sau de căldură
- Utilizarea scurgerii de calibrare pentru calibrarea altor aparate cu sursă de aprindere internă
- Utilizare abuzivă în scopul obținerii unui efect stupefiant
- Deschiderea scurgerii de calibrare
- Reumplerea de către client
- Utilizarea împreună cu alte substanțe chimice/lichide decât DMC
- Returnarea fără mijloc de transport/ambalaj/autocolant de avertizare adecvat

## 2.2 Obligațiile utilizatorului

- Citiți, aveți în vedere și respectați informațiile din acest manual de utilizare și din instrucțiunile de lucru întocmite de proprietar. Acest lucru se referă în special la indicațiile de securitate și de avertizare.
- La toate lucrările, aveți întotdeauna în vedere manualul de utilizare complet.
- În cazul unor întrebări referitoare la operare sau întreținere la care nu s-a răspuns în acest manual de utilizare, adresați-vă serviciului de asistență pentru clienți.

## 2.3 Cerințe pentru utilizator

Indicațiile următoare sunt destinate administratorilor companiilor sau celor care sunt răspunzători pentru siguranță și folosirea eficientă a scurgerii de calibrare de către utilizator, angajați sau terțe persoane.

### Lucrul în condiții de siguranță

- Utilizați scurgerea de calibrare numai dacă este într-o stare tehnică impecabilă și nu prezintă deteriorări, cum ar fi, de exemplu, scurgerea solventului.
- Utilizați scurgerea de calibrare exclusiv conform destinației sale de utilizare, ținând cont de normele de siguranță și eventualele pericole și conform acestui manual de utilizare.
- Îndepliniți următoarele prevederi și monitorizați respectarea acestora:
  - Utilizarea conformă cu destinația
  - Prescripții general valabile privind măsurile de siguranță și de prevenire a accidentelor
  - Normele și directivele în vigoare pe plan internațional, național și local
  - Dispozițiile și prevederile suplimentare referitoare la aparat
- Păstrați acest manual de utilizare la locul de utilizare.

### Calificarea personalului

- Permiteți lucrul cu scurgerea de calibrare numai personalului cu pregătire specială. Personalul cu pregătire specială trebuie să fi parcurs în prealabil stadiul de școlarizare privind lucrul cu scurgerea de calibrare.
- Asigurați-vă că personalul delegat a citit și înțeles înainte de începerea lucrului acest manual și toate documentele conexe.

## 3 Pachet de livrare, transport, depozitare

### Pachetul de livrare

Articol	Număr
E-Check	1
Manual de utilizare	1
Certificat pentru scurgerea de calibrare	1
Fișă cu datele de siguranță	1
Material pentru returnare	1

### Transport

#### AVERTISMENT

#### Pericol de explozie din cauza scurgerii solventului

Pentru transport, scurgerea de calibrare este înfășurată într-un material geotextil și este ambalată etanș în folii. Dacă în interiorul ambalajului din folie lichidul este vizibil sau dacă materialul geotextil este umed, există pericol de incendiu, respectiv de explozie în apropierea surselor de aprindere, din cauza scurgerii solventului

- ▶ Îndepărtați ambalajul din folie al scurgerii de calibrare numai dacă nu există lichid în ambalaj sau dacă materialul geotextil este umed.
- ▶ Dacă se scurge lichid din scurgerea de calibrare, nu o despachetați, evitați orice contact și eliminați-o imediat în mod corespunzător.
- ▶ Asigurați o ventilare optimă

#### INDICAȚIE

#### Deteriorare din cauza ambalajului necorespunzător

Periclitarea sănătății și a mediului

- ▶ Pentru returnarea și eliminarea scurgerii de calibrare, utilizați materialele de ambalare din pachetul de livrare (2 pungi din plastic și material geotextil).
- ▶ Pentru returnare și eliminare, utilizați o cutie nouă.
- ▶ La returnarea și eliminarea produsului, respectați reglementările aplicabile privind mărfurile periculoase pentru transportul rutier, aerian și maritim, precum și prescripțiile de ambalare și marcajele aferente!

## Depozitarea

---



### Deteriorare din cauza depozitării necorespunzătoare

- ▶ Scoateți scurgerea de calibrare din ambalaj și depozitați-o înainte de utilizare timp de cel puțin 24 de ore cu fanta/flanșa orientată în jos.
  - ▶ Depozitați scurgerea de calibrare într-un loc bine ventilat, astfel încât eticheta de pe partea de superioară să fie întotdeauna lizibilă.
-



## 4 Descriere



### **⚠️ AVERTISMENT**

#### **Pericol de explozie din cauza scurgerii solventului**

Dacă scurgerea de calibrare este utilizată pentru calibrarea aparatelor cu surse de aprindere interne (de exemplu, supape, motoare electrice, manometre de vid Pirani etc.), se poate produce o explozie de la o sursă de aprindere.

Dacă membrana este deteriorată solventul se poate scurge, producând o concentrație explozivă în aer.

- ▶ Nu fumați.
- ▶ Asigurați o ventilare suficientă.
- ▶ Mențineți sursele de aprindere la distanță de scurgerea de calibrare.
- ▶ Dacă se scurge lichid, eliminați în mod corespunzător scurgerea de calibrare.
- ▶ Evitați orice contact cu solventul.
- ▶ Aveți în vedere fișele cu datele de siguranță ale producătorului și respectați instrucțiunile de lucru valabile.
- ▶ Nu expuneți scurgerea de calibrare la temperaturi de peste 40 °C.
- ▶ Utilizați scurgerea de calibrare numai în testerul de etanșitate pentru baterii INFICON.



### **⚠️ AVERTISMENT**

#### **Pericol din cauza încărcării electrice**

Din cauza încărcării statice, în timpul manevrării scurgerii de calibrare se poate produce o descărcare bruscă, eventual cu formare de scântei.

- ▶ Purtați îmbrăcăminte și încălțăminte cu protecție împotriva descărcărilor electrostatice.

### **⚠️ ATENȚIE**

#### **Pericol de rănire din cauza căderii**

Căderea poate provoca răniri.

- ▶ Așezați întotdeauna scurgerea de calibrare pe o suprafață plană și asigurați-o împotriva căderii.



## **⚠ ATENȚIE**

### **Pericol de rănire din cauza inhalării vaporilor de solvenți**

În cazul inhalării vaporilor de solvenți din scurgerea de calibrare, pot apărea stări de greață și de amețeală până la pierderea conștienței și stop respirator.

- ▶ Evitați inhalarea vaporilor de solvenți.
- ▶ Nu utilizați solventul pentru a obține un efect stupefiant.
- ▶ Evitați orice contact al pielii cu solventul.
- ▶ Asigurați o ventilare suficientă.

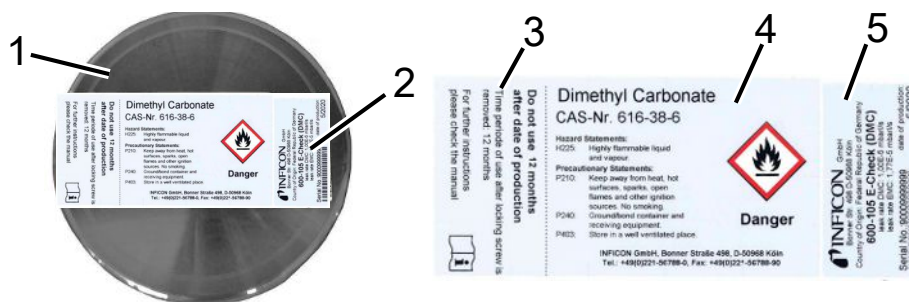


Fig. 1: Vedere de sus

Poziție	Denumire
1	E-Check (vedere de sus)
2	Autocolant pe E-Check
3	Indicație de valabilitate
4	Indicație de pericol
5	Plăcuță de fabricație

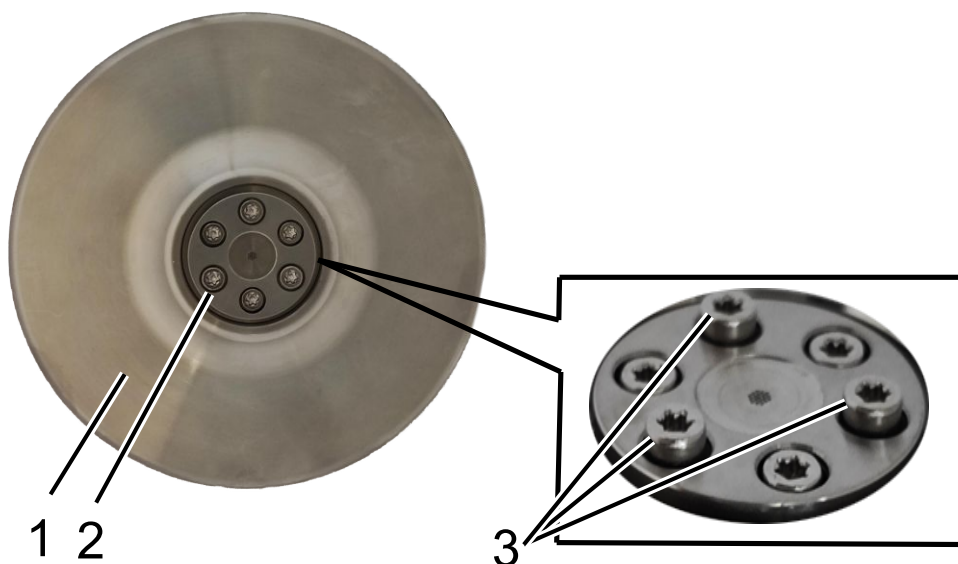


Fig. 2: Vedere de jos

Poziție	Denumire
1	E-Check (vedere de jos)
2	Flanșă cu element de scurgere
3	Suprafață de așezare a E-Check în camera de verificare

Înălțimile diferite ale șuruburilor împiedică închiderea orificiului de scurgere.

## INDICAȚIE

### Solventul care se scurge deteriorează scurgerea de calibrare.

- ▶ Nu desfaceți șuruburile de la flanșă.
- ▶ Nu îndepărtați flanșa cu element de scurgere.

## 4.1 Funcție

Solventul DMC din scurgerea de calibrare se scurge permanent printr-o membrană, într-o cantitate foarte mică, sub formă de gaz.

Pentru verificarea funcției de detectare, așezați scurgerea de calibrare în camera de măsură cu orificiul de scurgere orientat în jos.

Membrana este protejată de un grilaj. Scurgerea de calibrare este utilizată pentru calibrarea testerului de etanșeitate pentru baterii.

Flanșa amplasată central conține membrana și este conectată etanș la carcasă cu ajutorul unui inel din cupru.



Aveți în vedere faptul că sunt necesare mai multe cicluri de măsurare până când poate fi determinată rata reală de scurgere.

Reumplerea și recertificarea pot fi efectuate numai de către compania INFICON, consultați în această privință „Întreținere [▶ 13]”.

## 4.2 Date tehnice

### 4.2.1 Date mecanice

Material	Oțel inoxidabil
Dimensiuni (Ø x Î)	150 mm x 25 mm
Greutate (stare umplută)	< 1250 g

### 4.2.2 Condiții de mediu

Domeniu de temperatură (°C)	Între 15 °C și 35 °C
Umiditate relativă a aerului (%)	80% la 30 °C, cu descreștere liniară până la 50% la 40 °C
Înălțime peste nivelul mării. (m)	2000 m
Temperatură de depozitare permisă	Între 0 °C și 40 °C

## 5 Întreținere



### **AVERTISMENT**

#### **Pericol din cauza umplerii necorespunzătoare.**

- ▶ Scurgerea de calibrare poate fi reumplută numai de către serviciul de asistență pentru clienți INFICON.

Pentru reumplere și recertificare, adresați-vă serviciului de asistență pentru clienți INFICON.

## 6 Scoaterea din funcțiune

Scurgerea de calibrare poate fi eliminată de către administrator sau trimisă la INFICON. Aparatul este realizat din materiale reutilizabile. Pentru a evita producerea de deșeuri și a proteja mediul înconjurător, este recomandabil să faceți uz de această posibilitate.

În cazul eliminării, țineți cont de normele de mediu și de securitate din țara dumneavoastră.



Este interzisă eliminarea E-Check împreună cu deșeurile menajere.

### 6.1 Expedierea scurgerii de calibrare pentru reumplere sau eliminare



#### Răniri și prejudicii ale mediului din cauza scurgerii de DMC

Răniri și prejudicii ale mediului din cauza scurgerii de DMC

Cantitățile reziduale de DMC trebuie să rămână în scurgerea de calibrare și nu trebuie în niciun caz evacuate.



#### **AVERTISMENT**

#### Pericol provocat de substanțele nocive pentru sănătate

Aparatele contaminate pot periclita sănătatea. Declarația de contaminare servește protecției tuturor persoanelor care vin în contact cu aparatul. Unitățile trimise fără un număr de retur și o declarație de contaminare completată vor fi returnate expeditorului de către producător.

► Completați în totalitate declarația de contaminare, cu excepția punctului 3.

- 1 La returnarea scurgerii de calibrare, respectați reglementările aplicabile privind mărfurile periculoase pentru transportul rutier, aerian și maritim.
- 2 Înainte de returnare, luați legătura cu producătorul și trimiteti o declarație de contaminare completată.
  - ⇒ Veți primi atunci un număr de retur și o adresă de expediere.
- 3 Pentru returnare, utilizați un ambalaj adecvat, consultați în această privință Pachet de livrare, transport, depozitare [► 7].
- 4 Înainte de a expedia aparatul, atașați un exemplar completat al declarației de contaminare pe exteriorul ambalajului.

Pentru declarația de contaminare, a se vedea mai jos.



### **Ambalarea scurgerii de calibrare**

Evitarea deteriorării, vătămărilor corporale și prejudicierii mediului

- ▶ Înfășurați scurgerea de calibrare în material geotextil, introduceți scurgerea de calibrare cu materialul geotextil în prima pungă și închideți punga. Apoi introduceți-o în cea de-a doua pungă și închideți și această pungă.
  - ▶ Ambalați scurgerea de calibrare într-o cutie adecvată, cât mai asemănătoare cu ambalajul original.
-

## 6.2 Declarație de contaminare

### Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.

This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

**1 Description of product**

Type \_\_\_\_\_

Article Number \_\_\_\_\_

Serial Number \_\_\_\_\_

**2 Reason for return**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping)**

\_\_\_\_\_

**4 Process related contamination of product:**

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

**5 Harmful substances, gases and/or by-products**

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

**6 Legally binding declaration:**

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Post code, place \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Date and legally binding signature \_\_\_\_\_ Company stamp \_\_\_\_\_

Copies:  
Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender







Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.  
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.